

УДК 81'373
DOI: 10.36979/1694-500X-2023-23-2-91-95

ПОНЯТИЕ «СТЕРЕОТИПНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ» В ЯЗЫКОЗНАНИИ

М.К. Омурзакова

Аннотация. Исследуются стереотипные выражения английского языка, при этом подчёркивается необходимость чёткого разграничения собственно лингвистических (интралингвистических) и экстралингвистических факторов образования, функционирования и употребления языковых (речевых) стереотипов. Стереотипизация представляет собой процесс образования более или менее устойчивых языковых структур для общепонятного обозначения предмета речи на основе имеющихся в языке исходных аналогов. В лингвистике явно выделяются связи стереотипных выражений с различными проявлениями и явлениями языка, которые мы в той или иной степени эксплицируем в нашей работе.

Ключевые слова: стереотипные выражения; стереотип; стандартное выражение; стандарт; клишированная форма выражения; клише; нейтральная стилистическая окрашенность; речевой стереотип; стереотипизация.

ТИЛ ИЛИМИНДЕГИ «СТЕРЕОТИПТИК ТУЮНТМАЛАР» ТҮШҮНҮГҮ

М.К. Омурзакова

Аннотация. Макалада англис тилинин стереотиптик туюнтмалары изилденип, ошол эле учурда тилдин (кептин) стереотиптеринин калыптанышынын, иштешинин жана колдонулушунун тийиштүү лингвистикалык (интралингвистикалык) жана экстралингвистикалык факторлорун так ажыратуунун зарылдыгы баса белгиленет. Стереотиптештирүү тилдеги баштапкы аналогдорунун негизинде сүйлөө предметин жалпыга түшүнүктүү белгилөө үчүн аздыр-көптүр туруктуу тил структураларын түзүү процесси. Тил илиминде стереотиптүү сөз айкаштарынын тилдин ар кандай көрүнүштөрү жана кубулуштары менен байланыштары ачык-айкын ажыратылып, аны биз эмгегибизде тигил же бул жагынан түшүндүрөбүз.

Түйүндүү сөздөр: стереотиптик туюнтмалар; стереотип; стандарттуу туюнтмалар; стандарттуу; клишеленген туюнтма формасы; клише; нейтралдуу стилдик боёк; кеп стереотиби; стереотиптөө.

THE CONCEPT OF «STEREOTYPICAL EXPRESSIONS» IN LINGUISTICS

М.К. Omurzakova

Abstract. This article is devoted to the study of stereotypical expressions, namely, stereotypical expressions of the English language, it seems necessary to clearly distinguish between linguistic (intralinguistic) and extralinguistic factors of education, functioning and use of linguistic (speech) stereotypes. Stereotyping is a process of formation of more or less stable language structures for the generally understandable designation of the subject of speech on the basis of the original analogs available in the language. In linguistics, the connections of stereotypical expressions with various manifestations and phenomena of language, which we more or less explicate in our work, are clearly distinguished.

Keywords: stereotypical expressions; stereotype; standard expression; standard; clichéd form of expression; cliché; neutral stylistic coloring; speech stereotype; stereotyping.

Термин “стереотипные выражения” обозначает в языкознании устоявшуюся лексико-грамматическую единицу, представляющую собой устойчивое социально закреплённое наименование некоторого предмета речи.

В языкознании имеются многие неполнозначные синонимы для этого термина: клише, шаблоны, штампы, клишированные формы выражения, стандартные выражения, трафаретные выражения и т. д. Однако все данные термины

имеют различную стилистическую окрашенность. Термины “стереотипные выражения” (стереотип), “стандартное выражение” (стандарт) и “клишированная форма выражения” (клише) имеют нейтральную стилистическую окрашенность, они обозначают “речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определённых условиях и контекстах стандарта” [1, с. 108]. Данные речевые стереотипы представляют собой готовую языковую формулу для целесообразного применения в определённых коммуникативных ситуациях в той или иной сфере человеческого общения, например: “люди в белых халатах” (о врачах), “большая авиация” (о международных авиациях), “чёрное золото” (о нефти) и др.

Однако частое и бездумное использование обозначенных речевых стереотипов приводит к потере их экспрессии, их переносное лексическое значение тускнеет, они становятся избыточными выражениями, обозначаемыми терминами “штамп”, “шаблон” и “трафарет”, “...имеют негативно-оценочное (иногда субъективное) значение и относятся главным образом к бездумному и безвкусному использованию выразительных возможностей языка” [2, с. 588]. Пример: “скупая мужская слеза”, “оправдать доверие народа”, “народный форум” (о собрании жителей квартала, многоквартирного дома). “Негативные свойства штампа вступают в острое противоречие с принципами языкового-стилистического отбора в художественной речи” [2, с. 589; 3].

Стереотипные выражения (стереотипы, речевые стереотипы) предполагают стереотипизацию, в основе которой лежит мыслительно-языковое явление осознания предмета речи по аналогии с какими-либо другими подобными предметами (предметом). Стереотипное выражение представляет в такой интерпретации его основной языковой сущности более или менее устоявшееся словесно-грамматическое образование, предназначенное для языкового обозначения фрагмента реальной действительности.

Таким образом, произвольно или непроизвольно мы упираемся в известную языковедческую триаду “экстралингвистическая действительность – человеческое сознание – языковая система”, которая, в свою очередь, является

непосредственным отображением вечной логико-философской взаимосвязи: реальная действительность – мышление – язык.

“Вопрос о соотношении лингвистических и экстралингвистических факторов в сложении, функционировании и развитии языка есть прежде всего вопрос о взаимоотношении языка и мышления как одного из экстралингвистических факторов, как общественные, могут оказывать непосредственное воздействие лишь на характер и объём социальных функций, на процессы дифференциации и интеграции языков, но не на структуру языка и её развитие, на которые эти факторы могут воздействовать лишь опосредованно, через мышление” [4, с. 75].

Приведённое выше мнение известного советского теоретика языкознания В.З. Панфилова, высказанное свыше 50 лет тому назад, актуально и сегодня. Так, в нашем исследовании стереотипных выражений, а именно стереотипных выражений английского языка, подчёркивается необходимость чёткого разграничения собственно лингвистических (интралингвистических) и экстралингвистических факторов образования, функционирования и употребления языковых (речевых) стереотипов.

Речевой стереотип в качестве гносеологического логического явления, детерминированного двумя сущностями экстралингвистического порядка – внеязыковая действительность и человеческое сознание, – является результатом двух познавательных-мыслительных (когнитивных) процессов: категоризации и стереотипизации.

Категоризация представляет собой когнитивное членение действительности на категориальные (понятийно общие) области на основе имеющегося коллективного опыта. Категоризация есть, таким образом, начало стереотипизации, с самой общей, но фиксированной оценкой знания о предмете речи. На данном этапе категоризации проявляются три фактора образования стереотипов: 1) стереотипы есть социально обусловленные суждения о предмете речи; 2) стереотипы представляют собой устойчивое представление о предмете речи и 3) стереотипы упрощают познание внеязыковой действительности.

Стереотипизация представляет собой процесс образования более или менее устойчивых

языковых структур для общепонятного обозначения предмета речи на основе имеющихся в языке исходных аналогов. Стереотипизация реализует упрощённую актуализацию информации о предмете речи. На данном этапе стереотипизации проявляются три фактора, релевантные для стереотипов: 1. Стереотипы есть выражение предмета речи в упрощённой языковой форме. 2. Стереотипы есть языковая универсализация позитивного или негативного отношения носителя языка к обозначенным предметам речи. 3. Стереотипы непосредственно связаны с языковым выражением оценки предмета (предметов) речи.

Речевые стереотипы очень мало исследовались в современном языкознании. Наиболее объёмное, многоаспектное и национально-культурологическое ориентированное исследование представлено на сегодняшний день монографией Г.Н. Исиной “Стереотипы и национальная языковая картина мира” [5].

Автор изучает вначале понятие “стереотипы” в структуре современной научной парадигмы: как когнитивную категорию, как социально-психологический феномен, как явление культурного пространства – и только после этого переходит к анализу стереотипа как лингвистической категории. Основой образования стереотипа как лингвистического явления является стереотипизация, которая определяется как “... глубинный прогресс, в форме которого человек производит структурирование мира в мышлении и одновременно его вербализацию. Образование стереотипов есть основа связи языка и опыта. Сложившиеся в каждом языке стереотипы помогают определять существенное от несущественного для говорящего на данном языке индивида. Всё несущественное оказывается вне границ вычлениваемой языком структуры” [5, с. 64].

Автор анализирует национально-культурные особенности фразеологических стереотипов в национальных вариантах современного английского языка: в британском варианте, американском и австралийском. Так, британский фразеологический стереотип *His room is better than his company* (предпочитать обществу дом) более частотен и более распространён в Англии и на Британских островах [5, с. 288]; американский

фразеологический стереотип *There are more ways than one to kill (skin) a cat* (Есть много способов добиться своего) более частотен и более свойствен языковым носителям в США [5, с. 331]; а австралийский фразеологический стереотип *to end (put up) like the bushfire* (расправиться безжалостно, уничтожить) более частотен и более употребителен на австралийском материке [5, с. 349].

Несмотря на такие фразеологические различия в британском, американском и австралийском вариантах современного английского языка, английский язык никак не изменяет свою сущность ни в Англии, ни в Америке, ни в Австралии: национальная языковая картина мира в англоговорящих языковых сообществах остаётся единой. “И причиной тому является национальный склад мышления, национальная стереотипность сознания, запечатлённые в лексической системе языка, выступающей в роли национальной языковой картины мира” [5, с. 365].

Совместная работа двух учёных-германистов М.Д. Городниковой и Д.О. Добровольского [6] посвящена практическому изучению речевых стереотипов в немецком и русском языках. Избран в качестве исходного языка немецкий, авторы составили тематический переводной словарь стереотипных выражений. Обозначив совместное употребление стандартных языковых выражений с определённой интонационной структурой и соотнесённых с данными стандартными языковыми выражениями кинетических единиц (мимики, жестов и позы) как “речевое действие”, авторы выделяют в немецком и русском языках четыре типа таких речевых действий:

1. Речевые действия общего характера (просьба, обещание, согласие, сочувствие и т. д.).
2. Речевые действия, выражающие эмоции (сомнение, разочарование, покорность судьбе, облегчение и т. д.).
3. Этикетные речевые действия (приветствие, поздравление, приглашение, прощание и т. д.).
4. Метакоммуникативные речевые действия (возражение, уточнение, уход от ответа, вводные реплики и т. д.).

В зависимости от того, какой речевой стереотип употребляет журналист, устанавливается речевое поведение журналиста. Речевые стереотипы классифицируются автором как состояние:

из одного слова, из устойчивого словосочетания и даже из законченного предложения. “Речевые стереотипы можно разделить на речевые единицы, формирующие у читателей положительное, нейтральное или отрицательное отношение. Оценочный потенциал, заложенный в речевом стереотипе, позволяет автору не просто выразить чувство или отразить собственную установку, но и способствовать формированию подобной установки у получателя текста” [6, с. 68].

В монографии “Введение в лингвокультурологию” [7] её автор В.А. Маслова затрагивает вопрос о языковых стереотипах в связи с установлением предмета исследования для данной новой научной дисциплины лингвокультурологии, изучающей комплекс культурных традиций в языке и анализирующей различные проявления культурологических знаний на материале фразеологизмов и метафор.

Автор обозначает в качестве предмета исследования науки культурологии такие единицы языка, которые приобретают как бы образно-метафорическое, символическое и релевантное значения для культуры, реализующейся в том или ином языке, в формах легенд, сказаний, мифов, обычаев, обрядов, ритуалов, различных видов значимых дискурсов. “При этом одна лингвокультурологическая единица может одновременно принадлежать нескольким семиотическим системам: стереотип ритуала может войти в поговорку, а потом превратиться во фразеологию” [7, с. 11].

«Стереотип» (речевой стереотип) рассматривается автором в одном ряду с понятиями: «символ», «эталон», «ритуал». Стереотип в отличие от трёх означенных понятий имеет языковую обусловленность. Символ в толковании учёного – это вещь, наделённая смыслом; эталон – это образ, в пределах которого должен измеряться мир; ритуал – это в некотором отклонении устоявшийся порядок; все данные понятия имеют экстралингвистическую основу. И только стереотип – это тип, существующий в мире, измеряет деятельность и поведение носителя языка в языковых (речевых) формах [цит. 7, с. 18–19].

В лингвистике явно выделяются связи стереотипных выражений с различными

проявлениями и явлениями языка, которые мы в той или иной степени эксплицируем в нашей работе. Во-первых, отмечается непосредственная связь стереотипных выражений с разговорным языком, что обусловлено тем фактом, что непринуждённость речевого акта в разговорной речи предопределяет целеустановку речевого поведения говорящего, “...поэтому он легко и часто прибегает к готовым языковым формулам, в том числе ко всякого рода клише, шаблонам и стереотипам” [8, с. 6]. Например:

1. Его состояние не внушает сегодня опасений.
2. Заверяем вас в нашей преданности.
3. Держись; продолжай в том же духе.

В данных примерах представлены стереотипные выражения; они образованы в русской разговорной речи по клишированным готовым формулам.

Во-вторых, стереотипные выражения, представляя собой уже предопределённую форму отношения говорящих к именуемым предметам речи, зачастую содержат ярко выраженный эмоциональный компонент, который входит в семантическую структуру языковых единиц; и при этом нередко оказывается так, что в их “...семантической структуре доминантной является эмоциональное значение, отодвигая как бы на задний план денотативное значение” [9, с. 12]. Например:

4. My kid brother in one groovy guy! – Мой брат – отличный парень!
5. I half wish you were there! – Я даже был бы рад тебя там увидеть!
6. For me coming here was going home from home! – Я чувствую себя здесь как дома!

В вышеприведённых английских стереотипных выражениях 4/, 5/ и 6/ содержащиеся в их семантических структурах эмоциональные компоненты выдвинуты как бы на передний план, некоторым образом затушёвывая основное денотативное значение всего выражения.

В-третьих, стереотипные выражения содержат в своих семантических структурах оценочный компонент, выражая определённое положительное или отрицательное отношение говорящего (говорящих) к предмету речи. Такое отношение являет собой феномен

лингвистической оценки, которое "... дефинируется как социально устоявшееся и визуально закреплённое в семантике языковых единиц положительное или отрицательное, эксплицитное или имплицитное отношение субъекта (лица, лиц, коллектива) к объектам действительности, как компонент, который можно выделить в сложном взаимодействии субъекта оценки и её объекта" [10, с. 9]. Например:

7. Это просто неприлично.
8. Лучше не попадайся мне на глаза!
9. Как вам не стыдно!

В русских примерах представленные стереотипные выражения содержат явный оценочный компонент, выражая негативное отношение говорящего к предмету речи.

Поступила: 17.11.22; рецензирована: 01.12.22;
принята: 05.12.22.

Литература

1. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. Изд. 3-е. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
3. Макаров М.Л. Этикетные и регламентные свойства обращений // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса: сб. научн. тр. / М.Л. Макаров. Калинин: Калининс. гос. ун-т, 1985. С. 111–121.
4. Чарыкова О.Н. Основы теории языка и коммуникации: учебн. пособие / О.Н. Чарыкова, З.Д. Попова, И.А. Стернин. М.: Флинта, 2020. 203 с.
5. Исина Г.Н. Стереотипы и национальная языковая картина мира: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Г.Н. Исина. Алматы, 2008. 50 с.
6. Городников М.Д. Немецко-русский словарь речевого общения / М.Д. Городников, Д.О. Добровольский. 9-е изд., испр., доп. М.: Русский язык-Медиа, 2013. 254 с.
7. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию: учебн. пособие для студ. / В.А. Маслова. М.: Наследие, 1997. 207 с.
8. Земская Е.А. Русская разговорная речь: Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис / Е.А. Земская, М.В. Китайгородская, Е.Н. Ширяев. М.: Наука, 1981. 276 с.
9. Сакиева Р.С. Эмоциональная разговорная речь: учебн. пособие / Р.С. Сакиева. М.: Высшая школа, 1991. 192 с.
10. Томская М.В. Оценочность в социальном рекламном дискурсе: монография / М.В. Томская. М., 2020. 234 с.